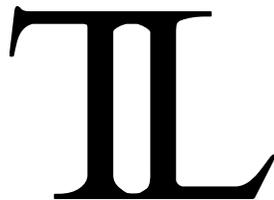


Las Epístolas a los Corintios

Las Epístolas a los Corintios
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small hook at the top left and a small tail at the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

Las Epístolas a los Corintios:
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-012-3

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
1 Corintios	1
2 Corintios	49
Paradigmas	85
Glosario	111
Mapas	123

Introducción

Este es un lector del griego de las Epístolas a los Corintios. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 9,274 veces en las Epístolas a los Corintios, lo que representa el 82.2% de las 11,284 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita

a *σκοτία*, ας, ἡ. oscuridad. (17)

σκοτία. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final **ας, ή** que se refieren al sufijo de la forma genitiva (**ας**) y al género (**ή**). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, **σκοτία^a ... σκοτία^a.**

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, **τέξεται^b.** Esto indica que la palabra

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a **σκοτία, ας, ή.** oscuridad. (17)

b **τίκτω.** engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

τέξεται es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὐρίσκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

¹ *εὐρίσκω* aor. pas. indic. 3s

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado, las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos

-
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
 - Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
 - Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα^a, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι^b ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ^c καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ^d. **11** ἐδηλώθη^e γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες^f ἐν ὑμῖν εἰσιν. **12** λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. **13** μεμέρισται^g ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; **14** εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, **15** ἵνα μὴ τις εἴπη ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. **16** ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἴκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. **17** οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ^h ὁ σταυρὸςⁱ τοῦ Χριστοῦ.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦⁱ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις^j μωρία^j ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. **19** γέγραπται γάρ· Ἀπολλῶ² τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν^k, καὶ τὴν σύνεσιν^l τῶν συνετῶν^m ἀθετήσωⁿ. **20** ποῦ σοφός^k; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς^o τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν^p ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου; **21** ἐπειδὴ^q γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ

Is 29.14

a **σχίσμα**. división, separación; cisma. (8)

b **καταρτίζω**. completar, restaurar. (13)

c **νοῦς**. mente, entendimiento, comprensión. (24) *dat. ms*

d **γνώμη**. propósito, opinión, juicio. (9)

e **δηλῶ**. dejar claro, declarar. (7)

f **ἔρις**. contienda, lucha. (9)

g **μερίζω**. dividir, distribuir. (14)

h **κενῶ**. vaciar, privar. (5) *aor. pas. subjunt. 3s*

i **σταυρός**. cruz. (27)

j **μωρία**. necedad, tontería. (5)

k **σοφός**. listo, hábil, sabio. (19)

l **σύνεσις**. comprensión. (7)

m **συνετός**. inteligente, comprensivo. (4)

n **ἀθετέω**. dejar de lado, ignorar. (16) *fut. act. indic. 1s*

o **συζητητής**. disputante. (1)

p **μωραίνω**. hacer tontos; hacerse el necio; perder el gusto. (4) *aor. act. indic. 3s*

q **ἐπειδή**. cuando, desde. (10)

¹ ἀπόλλυμι *pres. mid. part. dat. mp*

² ἀπόλλυμι *fut. act. indic. 1s*

ἔγνω¹ ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν^a ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας^b τοῦ κηρύγματος^c σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. **22** ἐπειδὴ^d καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληγες^e σοφίαν ζητοῦσιν. **23** ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἑσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον^f ἔθνεσιν δὲ μωρίαν^b, **24** αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς^g, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν^e, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. **25** ὅτι τὸ μωρὸν^h τοῦ θεοῦ σοφώτερονⁱ τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενές^j τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον^k τῶν ἀνθρώπων.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν^l ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶⁱ κατὰ σάρκα², οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς^m. **27** ἀλλὰ τὰ μωρὰ^h τοῦ κόσμου ἐξελέξατοⁿ ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ^o τοὺς σοφούςⁱ, καὶ τὰ ἀσθενῆ^j τοῦ κόσμου ἐξελέξατοⁿ ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ^o τὰ ἰσχυρά^k, **28** καὶ τὰ ἀγενῆ^p τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα^q ἐξελέξατοⁿ ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ^r, **29** ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **30** ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη^s σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός^s καὶ ἀπολύτρωσις^t, **31** ἵνα καθὼς γέγραπται. **Ὁ καυχώμενος ἐν**

Jr 9.24

a εὐδοκέω. estar complacido, pensar bien de. (21)

b μωρία. necedad, tontería. (5)

c κήρυγμα. proclamación, predicación. (8)

d ἐπειδὴ. cuando, desde. (10)

e Ἕλληγ. Griego. (25)

f σκάνδαλον. obstáculo, ofensa. (15)

g κλητός. llamado, invitado. (10)

h μωρός. estúpido, necio, tonto. (12)

i σοφός. listo, hábil, sabio. (19)

j ἀσθενής. débil, enfermizo, enfermo. (26)

k ἰσχυρός. fuerte, poderoso. (29)

l κλήσις. llamado, llamada. (11)

m εὐγενής. bien nacido, de raza noble. (3)

n ἐκλέγομαι. escoger, elegir. (22)

o καταισχύνω. deshonar, agraviar, avergonzar. (13)

p ἀγενής. sin familia, innoble. (1)

q ἐξουθενέω. rechazar, despreciar. (11) perf. pas. part. acus. np

r καταργέω. invalidar, abolir. (27)

s ἁγιασμός. santidad, consagración. (10)

t ἀπολύτρωσις. redención, liberación. (10)

¹ γινώσκω aor. act. indic. 3s

² σὰρξ acus. fs

³ γίνομαι aor. pas. indic. 3s

κυρίῳ καυχάσθω¹.

2 Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν^a λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων^b ὑμῖν τὸ μαρτύριον^c τοῦ θεοῦ. **2** οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. **3** καγὼ ἐν ἀσθενείᾳ^d καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ^e πολλῶ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, **4** καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά^f μου οὐκ ἐν πειθοῖ^g σοφίας ἀλλ' ἐν ἀποδείξει^h πνεύματος καὶ δυνάμεως, **5** ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοιςⁱ, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων^j. **7** ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ^k, τὴν ἀποκεκρυμμένην^l, ἣν προώρισεν^m ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν. **8** ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν¹, εἰ γὰρ ἔγνωσαν², οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. **9** ἀλλὰ καθὼς γέγραπται. **Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη³, ὅσα ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. **10** ἡμῖν γὰρ**

Is 64.4

	2	
a	ὑπεροχή. superioridad, excelencia. (2)	h ἀπόδειξις. demostración, prueba. (1)
b	καταγγέλλω. proclamar, declarar. (18)	i τέλειος. habiendo llegado a su fin, acabado, completo, perfecto. (19)
c	μαρτύριον. testimonio, testigo, prueba. (20)	j καταργέω. invalidar, abolir. (27)
d	ἀσθένεια. debilidad, fragilidad, enfermedad. (24)	k μυστήριον. misterio, secreto. (26)
e	τρόμος. temblor, miedo. (5)	l ἀποκρύπτω. ocultar, esconder, mantener en secreto. (4) <i>perf. pas. part. acus. fs</i>
f	κήρυγμα. proclamación, predicación. (8)	m προορίζω. predestinar, preordenar. (6)
g	πειθός. persuasivo. (1)	

¹ καυχάομαι *pres. mid. imperat. 3s*

¹ γινώσκω *perf. act. indic. 3s*

² γινώσκω *aor. act. indic. 3p*

³ ἀναβαίνω *aor. act. indic. 3s*

ἀπεκάλυψεν^a ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος, τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ^b, καὶ τὰ βάθη^c τοῦ θεοῦ. **11** τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν^d εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. **12** ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν^e ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα^d ἡμῖν. **13** ἅ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς^e ἀνθρωπίνης^f σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς^e πνεύματος, πνευματικοῖς^g πνευματικᾶς^g συγκρίνοντες^h.

14 Ψυχικὸςⁱ δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία^j γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι³, ὅτι πνευματικῶς^k ἀνακρίνεται^l. **15** ὁ δὲ πνευματικὸς^g ἀνακρίνει^l τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται^l. **16** τίς γὰρ ἔγνω⁴ νοῦν^m κυρίου, ὃς συμβιβάσειⁿ αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν^m Χριστοῦ ἔχομεν.

Is 40.13

3 Καγὼ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλήσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς^a ἀλλ' ὡς σαρκίνοις^b, ὡς νηπίοις^c ἐν Χριστῷ. **2** γάλα^d ὑμᾶς ἐπότισα^e, οὐ βρῶμα^f, οὐπω^g γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ'

a ἀποκαλύπτω. revelar, descubrir. (26)
 b ἐραυνᾶω. buscar, examinar. (6)
 c βάθος. profundidad. (8)
 d χαρίζομαι. mostrar favor a, perdonar. (23)
 e διδακτός. enseñado, instruido. (3)
 f ἀνθρώπινος. humano. (7)
 g πνευματικός. espiritual. (26)
 h συγκρίνω. componer, combinar. (3)
 i ψυχικός. natural. (6)
 j μωρία. necedad, tontería. (5)
 k πνευματικῶς. espiritualmente. (2)

l ἀνακρίνω. examinar, investigar. (16)
 m νοῦς. mente, entendimiento, comprensión. (24) *acus. ms*
 n συμβιβάζω. unir o juntar, unificar. (7)

3

a πνευματικός. espiritual. (26)
 b σάρκινος. de carne, en la carne. (4)
 c νήπιος. infante, niño. (14)
 d γάλα. leche. (5) *acus. ns*
 e ποτίζω. dar de beber, agua. (15)
 f βρῶμα. alimento. (17)
 g οὐπω. aún no. (26)

¹ γινώσκω perf. act. indic. 3s² λαμβάνω aor. act. indic. 1p³ γινώσκω aor. act. infinit.⁴ γινώσκω aor. act. indic. 3s

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα¹ ἔχει ἄπιστον^a, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ^b οἰκεῖν^c μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω² αὐτήν· **13** καὶ γυνή εἴ τις ἔχει ἄνδρα³ ἄπιστον^d, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ^b οἰκεῖν^c μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω² τὸν ἄνδρα³. **14** ἡγίασται^e γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος^d ἐν τῇ γυναϊκί⁴, καὶ ἡγίασται^e ἡ γυνή ἢ ἄπιστος^d ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ^f ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστιν. **15** εἰ δὲ ὁ ἄπιστος^d χωρίζεται^g, χωριζέσθω^h. οὐ δεδούλωταιⁱ ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφή^j ἐν τοῖς τοιούτοις, ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. **16** τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα³ σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα¹ σώσεις;

17 Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν^k ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω⁵. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι^l. **18** περιτετμημένος^m τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθωⁿ. ἐν ἀκροβυστίᾳ^o κέκληται τις; μὴ περιτεμενέσθω^p. **19** ἡ περιτομή οὐδὲν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία^o οὐδὲν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις^q ἐντολῶν θεοῦ. **20** ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει^r ἢ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω⁶.

a ἄπιστος. incrédulo, infiel. (23) <i>acus. fs</i>	k μερίζω. dividir, distribuir. (14)
b συνευδοκέω. unirse para aprobar, consentir, aceptar. (6)	l διατάσσω. dar órdenes, prescribir. (16)
c οἰκέω. habitar, residir. (9)	m περιτέμνω. circuncidar. (17) <i>perf. pas. part. nom. ms</i>
d ἄπιστος. incrédulo, infiel. (23) <i>acus. ms</i>	n ἐπισπάομαι. hacerse incircunciso. (1) <i>pres. mid.</i> <i>imperat. 3s</i>
e ἀγιάζω. hacer santo, santificar. (28)	o ἀκροβυστία. incircuncisión. (20)
f ἐπεὶ. desde; cuando. (26)	p περιτέμνω. circuncidar. (17) <i>pres. pas. imperat. 3s</i>
g χωρίζω. separar, dividir, partir. (13)	q τήρησις. vigilancia, encarcelamiento, pabello. (3)
h χωρίζω. separar, dividir, partir. (13) <i>pres. pas. imperat. 3s</i>	r κλήσις. llamado, llamada. (11)
i δουλόω. esclavizar. (7)	
j ἀδελφή. hermana. (25)	

¹ γυνή *acus. fs*² ἀφίημι *pres. act. imperat. 3s*³ ἀνὴρ *acus. ms*⁴ γυνή *dat. fs*⁵ περιπατέω *pres. act. imperat. 3s*⁶ μένω *pres. act. imperat. 3s*

21 Δούλος ἐκλήθη; μή σοι μελέτω^a. ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος^b γενέσθαι, μᾶλλον χρήσαι^c. **22** ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δούλος ἀπελεύθερος^d κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος^b κληθεὶς δούλος ἐστὶν Χριστοῦ. **23** τιμῆς ἡγοράσθητε^e. μὴ γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων. **24** ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω^f παρὰ θεῶ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων^f ἐπιταγὴν^g κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην^h δὲ δίδωμι² ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. **26** νομίζωⁱ οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν^j ἀνάγκην^k, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. **27** δέδεσαι γυναικί³; μὴ ζῆτει λύσιν^l. λέλυσαι ἀπὸ γυναικός⁴; μὴ ζῆτει γυναῖκα⁵. **28** ἐὰν δὲ καὶ γαμήσης^m, οὐχ ἡμαρτες⁶. καὶ ἐὰν γήμη^m ἢ παρθένος^f, οὐχ ἡμαρτεν⁷. θλίψιν δὲ τῇ σαρκί⁸ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαιⁿ. **29** τοῦτο δὲ φημι⁹, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος^o ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκα¹⁰ ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, **30** καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες^e

a **μέλει**. preocupación, que preocupa, que concierne. (10)

pres. act. imperat. 3s

b **ἐλεύθερος**. gratis. (23)

c **χράομαι**. utilizar, hacer uso de. (11)

d **ἀπελεύθερος**. liberto. (1)

e **ἀγοράζω**. comprar, adquirir. (30)

f **παρθένος**. virgen. (15)

g **ἐπιταγή**. orden, mando. (6)

h **γνώμη**. propósito, opinión, juicio. (9)

i **νομίζω**. pensar, considerar. (15)

j **ἐνίστημι**. colocar, estar presente, amenazar. (7) *perf. act. part. acus. fs*

k **ἀνάγκη**. necesidad, restricción. (17)

l **λύσις**. disolución, liberación. (1)

m **γαμέω**. casarse. (29)

n **φείδομαι**. evitar, abstenerse. (10)

o **συστέλλω**. juntar, contraer, acortar. (2) *perf. pas. part. nom. ms*

¹ **μένω** *pres. act. imperat. 3s*

² **δίδωμι** *pres. act. indic. 1s*

³ **γυνή** *dat. fs*

⁴ **γυνή** *genit. fs*

⁵ **γυνή** *acus. fs*

⁶ **ἀμαρτάνω** *aor. act. indic. 2s*

⁷ **ἀμαρτάνω** *aor. act. indic. 3s*

⁸ **σάρξ** *dat. fs*

⁹ **φημί** *pres. act. indic. 1s*

¹⁰ **γυνή** *acus. fs*

ὄφρις^a ἐξηπάτησεν^b Εὐαν ἐν τῇ πανουργίᾳ^c αὐτοῦ, φθαρή^d τὰ νοήματα^e ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος^f καὶ τῆς ἀγνότητος^g τῆς εἰς τὸν Χριστόν. ⁴ εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε^h, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε^h. ⁵ λογιζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναιⁱ τῶν ὑπερλίαν^j ἀποστόλων. ⁶ εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης^k τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει^l, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

⁷ Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν^m ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτεⁿ, ὅτι δωρεάν^o τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμεν ὑμῖν; ⁸ ἀλλὰς ἐκκλησίας ἐσύλησα^p λαβῶν² ὀψώνιον^q πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, ⁹ καὶ παρῶν^r πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεῖςⁱ οὐ κατενάρκησα^s οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημα^t μου προσαναπλήρωσαν^u οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ^v ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. ¹⁰ ἔστιν

a ὄφρις. serpiente, culebra. (14)

b ἐξαπατάω. engañar. (6) aor. act. indic. 3s

c πανουργία. astucia, artimaña. (5)

d φθείρω. destruir, corromper, estropear. (9) aor. pas. subjunt. 3s

e νόημα. pensamiento, propósito, diseño. (6)

f ἀπλότης. sencillez, sinceridad, generosidad. (7)

g ἀγνότης. pureza, castidad. (2)

h ἀνέχομαι. soportar con, aguantar. (15)

i ὑστερέω. estar carente, necesitado. (16)

j ὑπερλίαν. excesivamente, prominente. (2)

k ἰδιώτης. ignorante, indocto, persona privada de. (5)

l γνώσις. conocimiento, indagación, comprensión. (29)

m ταπεινός. humillar, rebajar. (14)

n ὑψόω. levantar, alzar. (20) aor. pas. subjunt. 2p

o δωρεάν. libremente. (9)

p συλάω. robar, saquear. (1) aor. act. indic. 1s

q ὀψώνιον. provisiones, paga, salario. (4)

r πάρειμι. estar presente, cerca. (25) pres. act. part. nom. ms

s καταναρκάω. cargar, gravar. (3) aor. act. indic. 1s

t ὑστέρημα. lo que falta, deficiencia. (9)

u προσαναπληρώω. suplir, suministrar. (2) aor. act. indic. 3p

v ἀβαρής. no gravoso. (1)

¹ λαμβάνω aor. act. indic. 2p

² λαμβάνω aor. act. part. nom. ms

ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις^a αὕτη οὐ φραγήσεται^b εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι^c τῆς Ἀχαΐας. **11** διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

12 Ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω^d τὴν ἀφορμὴν^e τῶν θελώντων ἀφορμὴν^e, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν^f καθὼς καὶ ἡμεῖς. **13** οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι^f, ἐργάται^g δόλιοι^h, μετασχηματιζόμενοιⁱ εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. **14** καὶ οὐ θαῦμα^j, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεταιⁱ εἰς ἄγγελον φωτός. **15** οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι^k αὐτοῦ μετασχηματίζονταιⁱ ὡς διάκονοι^k δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται^z κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα^l εἶναι—εἰ δὲ μή γε^m, κἄνⁿ ὡς ἄφρονα^l δεξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι. **17** ὁ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη^o, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει^p τῆς καυχήσεως^a. **18** ἐπεὶ^q πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα^s, κἀγὼ καυχήσομαι. **19** ἡδέως^r γὰρ ἀνέχεσθε^s τῶν ἀφρόνων^l φρόνιμοι^t ὄντες. **20** ἀνέχεσθε^s γὰρ

a καύχησις. jactarse, gloriarse. (11)

b φράσσω. parar, cerrar. (3) fut. pas. indic. 3s

c κλίμα. región, territorio. (3)

d ἐκκόπτω. cortar, recortar. (10) aor. act. subjunt. 1s

e ἀφορμή. oportunidad, punto de partida. (7)

f ψευδαπόστολος. falso apóstol. (1)

g ἐργάτης. trabajador de campo, trabajador. (16)

h δόλιος. engañoso. (1)

i μετασχηματίζω. cambiar de forma o apariencia. (5)

j θαῦμα. asombrarse, maravillarse. (2)

k διάκονος. servidor. (29)

l ἄφρων. sin razón, sin sentido, necio. (11)

m γε. de hecho, al menos. (20)

n κἄν. y si, aún si. (16)

o ἀφροσύνη. necedad, insensatez. (4)

p ὑπόστασις. soporte, base o fundamento, sustancia. (5)

q ἐπεὶ. desde; cuando. (26)

r ἡδέως. con mucho gusto, con placer. (5)

s ἀνέχομαι. soportar con, aguantar. (15)

t φρόνιμος. prácticamente sabio, sensato, prudente. (14)

¹ εὐρίσκω aor. pas. subjunt. 3p

² εἰμί fut. mid. indic. 3s

³ σάρξ acus. fs

Paradigmas

Este apéndice contiene cuadros de paradigmas verbales, sustantivos y adjetivos. Agregamos estas tablas de referencia para ayudar en el proceso de lectura. Nos dimos cuenta que tenerlos a mano puede ser muy útil, especialmente cuando te quedas atascado al leer formas complicados.

El Artículo Definitivo

		Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	ὁ	ἡ	τό
	Acus.	τόν	τήν	τό
	Genit.	τοῦ	τῆς	τοῦ
	Dat.	τῷ	τῇ	τῷ
Pl.	Nom.	οἱ	αἱ	τά
	Acus.	τούς	τάς	τά
	Genit.	τῶν	τῶν	τῶν
	Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς

δοξάζω glorificar, honrar,
alabar. (61)

δούλος esclavo, siervo. (126)

δύναμαι ser capaz, poder
hacer, poder. (209)

δύναμις poder, fuerza, obras
maravillosas. (119)

δυνατός fuerte, poderoso. (32)

δύο dos. (135)

δώδεκα doce. (75)

E

ἐάν si. (331)

ἐαυτοῦ yo mismo, tú mismo,
él mismo. (333)

ἐγείρω levantarse, despertar.
(143)

ἐγώ yo. (2572)

ἔθνος nación, gentiles. (160)

εἰ si. (502)

εἰμί ser, existir. (2456)

εἰρήνη paz, armonía. (91)

εἷς uno. (342)

εἰς a, hacia. (1754)

εἰσέρχομαι ir hacia dentro,
entrar. (193)

εἴτε si. (65)

ἐκ desde, fuera de. (913)

ἕκαστος cada, todos. (81)

ἐκεῖνος ese, aquel. (242)

ἐκκλησία asamblea, reunión.
(114)

ἐλεάω tener piedad de,
lástima. (32)

ἐλπίζω esperar, esperar por,
tener expectativa. (31)

ἐλπίς esperanza, expectativa.
(53)

ἐμαυτοῦ mí mismo. (37)

ἐμός mío. (76)

ἔμπροσθεν delante, ante, en
frente de. (48)

ἐν en, sobre, entre, por, con.
(2733)

ἐντολή mandamiento,
mandato. (66)

ἐνώπιον antes, en presencia
de. (94)

ἐξέρχομαι salir, salir. (216)

ἔξεστιν es lícito, permitido.
(31)

ἐξουσία autoridad, poder.
(102)

ἔξω afuera, sin. (62)

ἐπαγγελία promesa. (52)

ἐπερωτάω indagar, cuestionar;
preguntar. (56)

ἐπί sobre, en. (885)

ἐπιγινώσκω saber entender, reconocer. (44)

ἐπιστρέφω girar, dar la vuelta, regresar. (36)

ἐργάζομαι trabajar, laborar; hacer, realizar. (41)

ἔργον trabajo, obra. (169)

ἔρημος desierto, tierra desolada. (48)

ἔρχομαι venir, ir. (631)

ἐσθίω comer, consumir. (157)

ἔσχατος último, el último. (52)

ἕτερος otro, diferente. (97)

ἔτι todavía, aun. (93)

ἐτοιμάζω preparar, alistar. (40)

ἔτος año. (49)

εὐαγγελίζω traer buenas noticias, dar buenas noticias. (54)

εὐαγγέλιον evangelio, buenas noticias. (75)

εὐλογέω hablar bien de, alabar, bendecir. (41)

εὕρισκω encontrar, descubrir. (176)

εὐχαριστέω agradecer, dar gracias. (38)

ἐχθρός odiado, hostil, un enemigo. (32)

ἔχω tener, haber, sostener. (706)

ἕως hasta. (145)

Z

ζάω vivir, estar vivo. (140)

ζητέω buscar. (117)

ζωή vida. (135)

H

ἢ o, que (comparativo). (346)

ἤδη ahora, ya. (60)

ἥλιος sol. (32)

ἡμέρα día. (389)

Θ

θάλασσα mar, lago. (91)

θάνατος muerte. (120)

θέλημα voluntad, deseo, anhelo. (62)

θέλω querer, desear. (208)

θεός Dios, un dios. (1307)

θλίψις tribulación, aflicción, angustia. (45)

θύρα puerta. (39)

I

Ἰάκωβος Santiago, Jacobo. (42)